

# Naša občina Unsere Gemeinde



Naša občina je glasilo Enotne liste Kotmara vas Štev./Nr. 1 - Let./Jg. 32 - September 2010  
Infoblatt der Einheitsliste Köttmannsdorf cena/Preis: € 1,- [www.elnet.at/koettmannsdorf](http://www.elnet.at/koettmannsdorf)

[www.elnet.at/kotmaravas](http://www.elnet.at/kotmaravas)

## Es ist HeimatHerbst ...

In Kärnten/Koroška wird HeimatHerbst gefeiert (bei uns gemeinsam mit dem Erntedank am 19.9.2010). Er soll der heimischen Brauchtumpflege gewidmet sein. Höhepunkt soll der Landesfestzug anlässlich der 90. Wiederkehr der Volksabstimmung vom 10.10.1920 werden. Hauptzuständiger ist Kärntens Kulturreferent und Finanzlandesrat Harald Dobernig.

Heimische Brauchtumpflege. Im Südkärntner Raum, so auch hier im Rosental/Rož und auf dem Sattnitzrücken/Gure, ist das angestammte, heimische Brauchtum unauslöschbar und auf das Innigste mit dem slowenischen Kulturgut sowie Kulturerbe verbunden. Zum Kulturerbe zählen die Orts-, Flur- und Hofnamen, das Liedgut sowie das mit dem Jahreskreis verbundene Brauchtum, das vielfach im Religiösen wurzelt.

Der Slowenische Kulturverein/Slovensko prosvetno društvo GORJANCI brachte 2008 eine Karte mit slowenischen Flur-, Gebiets- und Hofnamen für Köttmannsdorf/Kotmara vas heraus. Die Namen wurden von Jozi Pack gesammelt und auf der Karte eingetragen. Dieses Werk wurde mit dem UNESCO-Preis ausgezeichnet.

Es ist klarerweise Pflicht des Kärntner Kulturreferenten, dieses wertvolle slowenische Kulturgut lebendig und somit der Nachwelt zu erhalten. Es ist völlig verfehlt und in den Sand gesetzt, so man versucht, diesem unverfälschten Kulturerbe fremde Mützen überzustülpen. Man soll sich frei und unbekümmert, das heißt ohne irgendwelche Komplexe, zu dieser Wahrheit bekennen und auch in der Tat zu ihr stehen.

Zu hoffen ist, dass der Herr Landeskulturreferent den Zugang zum slowenischen Kulturgut und Kulturerbe genauso positiv abklärt wie zum Buche (siehe Egid Gstättnner, Der Landeskulturreferent als Nichtleser; Kleine Zeitung, 1.9.2010, S. 51).

## Domača jesen ...

Najlepše na jeseni je to, je dejal nekdo, da po zimi spet pride vigred. Na Koroškem ima seveda jesen posebne pridatke. Jesen 1920 s plebiscitom, jesen 1957 z začetkom Slovenske gimnazije, jesen 1958 z divjimi šolskimi stavkami in s koncem obveznega dvojezičnega šolstva (prvi uspešni napad na pravno državo po letu 1945), jesen 1972 s pohodom nad dvojezične table »Ortstafelsturm«, drugi uspešni napad na pravno državo), jesen 1976 s propadlim ugotavljanjem manjšine, še bi lahko navajali, vsako leto proslavljanja ob 10. oktobru, ob polokroglih in zlasti okroglih obletnicah še prav posebna. Kakor rečeno, najlepše na jeseni je to, da spet pride vigred.

Vsako jesen se zvrsti na Koroškem kup prireditvev, domača jesen/HeimatHerbst jim pravijo. Poživijo naj staro obredje, stare navade, običaje, šege, pesmi. Po celem južnem Koroškem, tako tudi tu na Gurah in v Rožu je to izročilo najtesneje povezano s Slovenci. Dolžnost deželnega referenta za kulturo Harald Doberniga je seveda, da z vsemi razpoložljivimi sredstvi, tudi denarnimi – saj je najvišji deželni pristojni za finance – pomaga ohraniti za prihodnost slovensko kulturno dediščino.

Ponosno in samozavestno lahko stopimo pred javnost. GORJANCI so prejeli za zemljevid o slovenskih ledinskih, krajinskih in hišnih imenih v Kotmari vasi UNESCO-vo nagrado.

*Dragi starši, omogočite svojim otrokom kar se da dobro izobrazbo. Jeziki odpirajo vrata v svet. Slovenščina je odličan vstop v druge slovanske jezike. Prijavite, prosimo, svoje otroke za dvojezični pouk.*

*Verehrte Eltern, ermöglichen Sie Ihren Kindern eine möglichst gute Ausbildung. Sprachen öffnen die Tore zur Welt. Slowenisch bietet einen hervorragenden Zugang zu den anderen slawischen Sprachen. Melden Sie, bitte, Ihre Kinder zum zweisprachigen Unterricht an.*

# EL predlaga učno pot o ledinskih in hišnih imenih

## Seja 11. 5. 2010

Na seji kotmirškega občinskega sveta v torek, 11.5.2010, je Jože Wakounig v imenu EL predložil, naj občina v naslednjem uradnem sporočilu opozori na to, da je SPD Gorjanci prejelo 20.4.2010 v Salzburgu skupaj s puškarji (»pileji«) iz Borovelj in s še 16 drugimi pobudami UNESCO-vo nagrado za nesnovno kulturno dediščino (glej predlog!).

Občinski svet je oddal naročilo za novi krajevni raz-

vojni koncept (stari je iz leta 1999) podjetju Christian Kavalirek iz Celovca (31.428.- €). Sklenil se je tudi 1. dodatni redni in izredni proračun in prilagodil srednjeročni finančni načrt 2011-2013. Nadaljnje točke so bile: prenamembe, odlog obveznosti za zidavo in vknjižitve zemljišč v prid občini.

## Seja 24. 8. 2010

Poročilu nadzornega odbora (seja 16.6.2010) sta sledili prilagoditev izrednega

proračuna 2010 in oddaja del (ceste in poti: Stranje, pot za pešce pri obrtni con, parkišče nad župniščem). Upravna skupnost Celovec bo odslej sama urejala knjigovodstvo in računstvo (po pogodbi od 15.6.1994 je to doslej upravljala dežela). Za toplarno v Šentkandolfu so se potrdili finančni načrt in pogodbe za podporo z deželo.

Ker se bo letos oddal lov, je bilo treba skleniti nekaj zadev (določeni roki!). Sestaviti bo treba tudi novi lovski sosvet.

Člani prizivne komisije so: ÖVP: Christine Leutschacher (Ernst Modritsch); SPÖ: Valid Hanuna (Michael Leutschacher); FPK: Horst Moser (Thomas Hallegger). Občinski svet je tudi soglasno sklenil, naj se v Trabesinjah med Lekšem in Boštjanom omeji hitrost od doslej 70 na 50 km na uro.

**Predlog EL:** Odpadki, stari papir in plastika naj se odvažajo na isti dan v mesecu ali pa vsaj na isti dan v tednu.

## Aus der Gemeindestube

### Sitzung am 11. 5. 2010:

#### EL beantragt Einrichtung eines Lehrpfades über Flur- und Hofnamen

In der Sitzung des Köttmannsdorfer Gemeinderates am Dienstag, dem 11.5.2010, beantragte Jože Wakounig namens der EL, die Gemeinde wolle in der nächsten amtlichen Mitteilung darauf hinweisen, dass der Slowenische Kulturverein/Slovensko prosvetno društvo Gorjanci aus Köttmannsdorf/Kotmara vas am 20. 4. 2010 in Salzburg gemeinsam mit den Büchsenmachern aus Ferlach/Borovlje und noch 16 anderen Initiativen den UNESCO-Preis für das immaterielle Kulturerbe erhalten hat (siehe den Antrag!).

Der Gemeinderat vergab den Auftrag für ein neues örtliches Entwicklungskonzept (das alte stammt aus dem Jahre 1999) dem Büro Christian Kavalirek aus Klagenfurt (31.428.- €). Es wurde auch der 1. ordentliche und außerordentliche Nachtragsvo-

ranschlag beschlossen sowie der mittelfristige Finanzplan 2011-2013 angepasst. Weitere Tagesordnungspunkte waren: Umwidmungen, Verlängerung der Bebauungsverpflichtung und Verbücherungen zu Gunsten der öffentlichen Hand.

### Sitzung am 24. 8. 2010

Dem Bericht des Kontrollausschusses vom 16. 6. 2010 folgte die Anpassung des ao. Haushaltes 2010 und die Auftragsvergabe (Straßen- und Wegebau: Sonnenhangstraße in Stranje, Gehweg bei der Gewerbezone, Parkplatz oberhalb des Pfarrhofes). Die Verwaltungsgemeinschaft Klagenfurt wird ab nun selbst die Buchhaltungs- und Rechnungsdienste besorgen (bisher tat das laut Vertrag vom 16. 6. 1994 das Land Kärnten). Für die

Fernwärme Köttmannsdorf wurden der Gesamtfinanzierungsplan und die Förderverträge mit dem Land Kärnten beschlossen.

Weil heuer die Jagdvergabe erfolgt, musste dem Fristenlauf Genüge getan werden. Es wird ein neuer Jagdverwaltungsbeirat installiert werden. Mitglieder der Einspruchskommission sind: ÖVP: Christine Leutschacher (Ernst Modritsch); SPÖ: Valid Hanuna (Michael Leutschacher); FPK: Horst Moser (Thomas Hallegger). Der Gemeinderat beschloss auch einstimmig, in Trabesing zwischen den Anwesen Lekš und Boštjan eine 50 km/h-Beschränkung zu verhängen.

**EL- Antrag:** Abfälle, Altpapier und Plastik sollten am selben Tag im Monat oder zumindest am selben Tag in der Woche abgeführt werden.

# UNESCO-va nagrada za GORJANCE

## UNESCO-Preis für GORJANCI

(UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: Organizacija združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo; Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur; sedež Pariz/Sitz Paris)

### ■ Predlog EL od 10.5.2010 / EL-Antrag vom 10. 5. 2010:

20. 4. 2010 je SPD Gorjanci iz Kotmare vasi prejelo v Salzburgu skupaj s puškarji („pilejji“) iz Borovelj in s še 16 drugimi pobudami UNESCO-vo nagrado za nesnovno kulturno dediščino. Pogodbo z UNESCO-m je Avstrijska UNESCO-va komisija / Österreichische UNESCO-Kommission ratificirala leta 2009.

11.3.2010 je Avstrija prvič objavila Državni seznam nesnovne kulturne dediščine v Avstriji / Nationales Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich.

Avstrija hoče s tem ustrezno visoko ceniti to doslej le ustno izročeno kulturno dediščino, jo napraviti vidno, jo vplesti v izobraževalno dejavnost, jo ohraniti za naslednje rodove in poudariti veliki pomen žive kulturne mnogolikosti.

Slovenska ledinska in hišna imena so sestavni del kulturne dediščine koroških Slovencev, pa tudi nemškogovorečih Korošcev ter Korošic in naše pokrajine oz. občine. Posredujejo občutek identitete ter nepretrganosti in so

tudi danes v naravni povezavi z življenjem. Imena so ogledalo zgodovine. Zaradi gospodarskih in družbenih sprememb v 20. stoletju so zapadla številna domača slovenska poimenovanja, ki so se bila prej dnevno uporabljala, vse bolj v pozabo.

Zasluga zbiratelja Jozija Packa iz Trabesinj in SPD Gorjanci je, da se je to dragoceno splošno bogastvo zapisalo na zemljevide.

V skladu z avstrijsko ratifikacijo dogovora je naloga občine, da mnogotero podpira ohranitev te kulturne dobrine. 19. 4. 2010 je univ. prof. dr. Dieter Pohl predaval na povabilo SPD Gorjanci v Kotmari vasi o krajevnih ter drugih imenih na Koroškem in o medsebojnih slovensko-nemških vplivih.

Zato v imenu EL Kotmara vas / Köttmannsdorf predlagam, naj občina v naslednjem uradnem sporočilu opozori na to visoko odlikovanje Gorjancem ([www.gorjanci.at](http://www.gorjanci.at); [www.unesco.at/nationalagentur](http://www.unesco.at/nationalagentur); [www.unesco.at/kultur/immat\\_kulturerbe.htm](http://www.unesco.at/kultur/immat_kulturerbe.htm) <<http://www.gorjanci.at>;

[www.unesco.at/%20nationalagentur](http://www.unesco.at/%20nationalagentur); [www.unesco.at/kultur/immat\\_kulturerbe.htm](http://www.unesco.at/kultur/immat_kulturerbe.htm)>). Občina naj tudi uredi učno pot na to tematiko.

Am 20.4.2010 erhielt der Slowenische Kulturverein Gorjanci aus Köttmannsdorf / Slovensko prosvetno društvo Gorjanci Kotmara vas gemeinsam mit den Büchsenmachern aus Ferlach / Borovlje und noch 16 anderen Initiativen den UNESCO-Preis für da immaterielle Kulturerbe. Das UNESCO-Übereinkommen wurde von der Österreichischen UNESCO-Kommission im Jahre 2009 ratifiziert.

Am 11.3.2010 veröffentlichte Österreich das erste Mal das Nationale Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich.

Österreich will hiemit dieses bisher nur mündlich überlieferte Kulturerbe entsprechend wertschätzen, sichtbar machen, in die Bildungsarbeit einbeziehen, den kommenden Generationen erhalten sowie die große Be-

deutung der gelebten kulturellen Vielfalt betonen.

Die slowenischen Flur- und Hofnamen sind Bestandteil des Kulturerbes der Kärntner Slowenen, aber auch der deutschsprachigen Kärntner und Kärntnerinnen sowie unserer Region bzw. Gemeinde. Sie vermitteln ein Gefühl von Identität sowie Kontinuität und haben auch heute einen natürlichen Bezug zum Leben. Die Namen sind ein Spiegel der Geschichte. Durch den wirtschaftlichen und sozialen Wandel im 20. Jahrhundert gerieten viele, früher täglich



verwendete bodenständige slowenische Benennungen immer mehr in Vergessenheit.

Das Verdienst des Sammlers Jozi Pack aus Trabesing / Trabesinje und des SKV Gorjanci ist es, dass dieses wertvolle Allgemeingut in Karten festgehalten wurde.

Entsprechend der Ratifizierung des Übereinkommens durch die Republik Österreich ist es Aufgabe der Gemeinde die Erhaltung dieses Kulturgutes in vielfältiger Weise zu unterstützen.

Am 19.4.2010 referierte Univ.-Prof. Dr. Dieter Pohl auf Einladung der Gorjanci in Köttmannsdorf über das

Namensgut in Kärnten und über die gegenseitige slowenisch-deutsche Beeinflussung.

Deshalb beantrage ich namens der EL Kotmara vas / Köttmannsdorf die Gemeinde wolle in der nächsten amtlichen Mitteilung auf diese hohe Auszeichnung der Gorjanci hinweisen (www.gorjanci.at; www.unesco.at/nationalagentur; www.unesco.at/kultur/immat\_kulturerbe.htm <http://www.gorjanci.at; www.unesco.at/nationalagentur; www.unesco.at/kultur/immat\_kulturerbe.htm>). Die Gemeinde wolle auch einen Lehrpfad zu dieser Thematik einrichten.



## In slowenischen Flurnamen spiegelt sich die Geschichte

**Pionierarbeit.** In Köttmannsdorf in Südkärnten wurden über Jahre alte Flur-, Gebiets- und Hofnamen gesammelt. Der gehobene Wortschatz ist in einer Karte zu entdecken.

**MARTIN BEHR**

**KÖTTMANNSDORF (SN).** Für den etwas trockenen Begriff Flurnamen hat Vinko Wieser, Obmann des slowenischen Kulturvereins „Gorjanci“, eine blumige Umschreibung: „Flurnamen sind das GPS der Bauern.“ In der Südkärntner Gemeinde Köttmannsdorf wurden die überlieferten slowenischen Haus- und Hofnamen, Flur-, Orts- und Gebietsnamen über Jahre gesammelt, aufgezeichnet und wissenschaftlich bearbeitet. Die Aktivitäten mündeten in der Herausgabe einer ersten Landkarte, weitere werden folgen. Die Aufnahme des Projekts in die Liste des immateriellen UNESCO-Kulturerbes verleiht Rückenwind. „Auch Skeptiker und Gegner sind gekommen und haben gratuliert“, sagt Wieser.

Ein Flurname ist die Bezeichnung eines kleinräumigen Landschaftsteils ohne Häuser. Er kennzeichnet kleine geografische Einheiten wie Berge, Täler, Weiden, Wiesen, Wege, Auen



„Die Zeit ist reif für das Entdecken unserer unsichtbaren Geschichte.“

**Vinko Wieser, Vereinsobmann**

**UNESCO KULTURERBE**

janšiča', die Gorjanci-Schrift.“ Und jetzt lesen wir unter anderem von der „Horica“, dem Bergwald, vom „Simar“, dem nördlichen Labkraut, von der „Jasiče“, der Blütensche, von „Hrahoraj“, was so viel wie Wieke oder Frühlingswalderbse bedeutet. Jozi Pack hat über 700 Flurnamen und über 250 Vulgonamen niedergeschrieben. Er ist in einsame Höfe gegangen, hat mit den Einheimischen geredet und deren Wissen aufgezeichnet.

Für Vinko Wieser ist die Karte mit den slowenischen Flur-, Gebiets- und Hofnamen von Köttmannsdorf ein „Namensmuseum, dessen Exponate erst dem Vergessen entrissen werden mussten“. Zur Verdeutlichung: Vor rund 130 Jahren gab es unter den knapp 1500 Einwohnern rund 60, die Deutsch als Umgangssprache genutzt haben. Heute hat sich dieses Verhältnis umgekehrt. Viele der Flurnamen sind auch sozial- und naturgeschichtlich sehr interessant.

Sie sagen aus, wo

Faksimile iz Salzburger Nachrichten, 11.8.2010

# Veselica Gorjancev

## Gorjanci-Fest

Pri Pušniku v Šentkandolfu pri Kotmari vasi / Im GH Puschnig in St.Gandolf bei Köttmannsdorf

### 25.Sept 2010 20<sup>15</sup>

Sobota/Samstag

Srečolov | Glückshafen  
glavni dobitek | Haupttreffer  
Knjižica/Sparbuch € 350,-

Zabavajo Vas / Es unterhalten Sie

## "Ansambel Drava"

VSTOPNICA / EINTRITTSKARTE **EUR 5,-** Večerna blagajna 7<sup>9</sup>  
Abendkasse

## ■ ČESTITAMO

V soboto, 28. avgusta je obhajal **70-letnico Hanzi Waschnig, pd. Glažar v Čahorčah.** Še ne star dve leti, je moral aprila 1942 s svojci v izgnanstvo na Hesselberg. Julija 1945 so se Glažarjevi vrnili z drugimi pregnanci. Trda povojna leta, doma velika družina, ljudska šola v Kotmari vasi, kmetijska šola v Podravljah, delo pri raznih podjetjih, naposled pošta. Vrsto let je nosil pošto v Kotmari vasi. Že od mladega sodeluje v cerkvi, dolgo kot član in predsednik župnijskega sveta. Najdalje (1965-2003) mu je župnikoval Maks Michor (+ 2008); zdaj je župnik Michael G. Joham. Letos junija so blagoslovili prenovljeno župnišče.



slaviji, zdaj po Sloveniji, pa po Italiji (Furlanija-Julijska Krajina, Benečija, Južni Tirol). Vsa leta podpira samostojno slovensko politično gibanje na vseh ravneh. Je tudi član gasilskega društva.

Zlasti pa je v prvi vrsti kmet, povezan z domačo grudo, z domačo zemljo, z rojstno hišo. Žena Justa mu je z otroki zvesta opora, v posebno veselje pa vnuki in pravnuk Maksimilijan.

Hanzi, iskrena ti hvala za vse. Ostani še dolga leta zdrav in zadovoljen v krogu družine! To ti želimo EL in Gorjanci.

Od mladih let sodeluje Glažar pri Gorjancih. Igral je, bil odbornik, pomagal, kjer je bilo treba, predvsem pa je zaslovel kot vesten in odličen organizator društvenih izletov (prvi 1978), po Avstriji, nekoč po Jugo-

Vam vsem, ki ste obhajali, obhajate ali bote obhajali kak osebni praznik, želimo vse najboljše. Bog vam uresniči najlepše želje!

Ihnen allen, die Sie ein persönliches Fest beginnen, begehen oder begehen werden, wünschen wir alles Beste. Mögen Ihre schönsten Wünsche in Erfüllung gehen.